

7

楊  
絳  
全  
集  
譯  
文  
卷

譯  
文  
卷



人民文学出版社

7

楊

絳全集

楊



译文卷



人民文学出版社



作者像 (2004年初摄于三里河寓所)



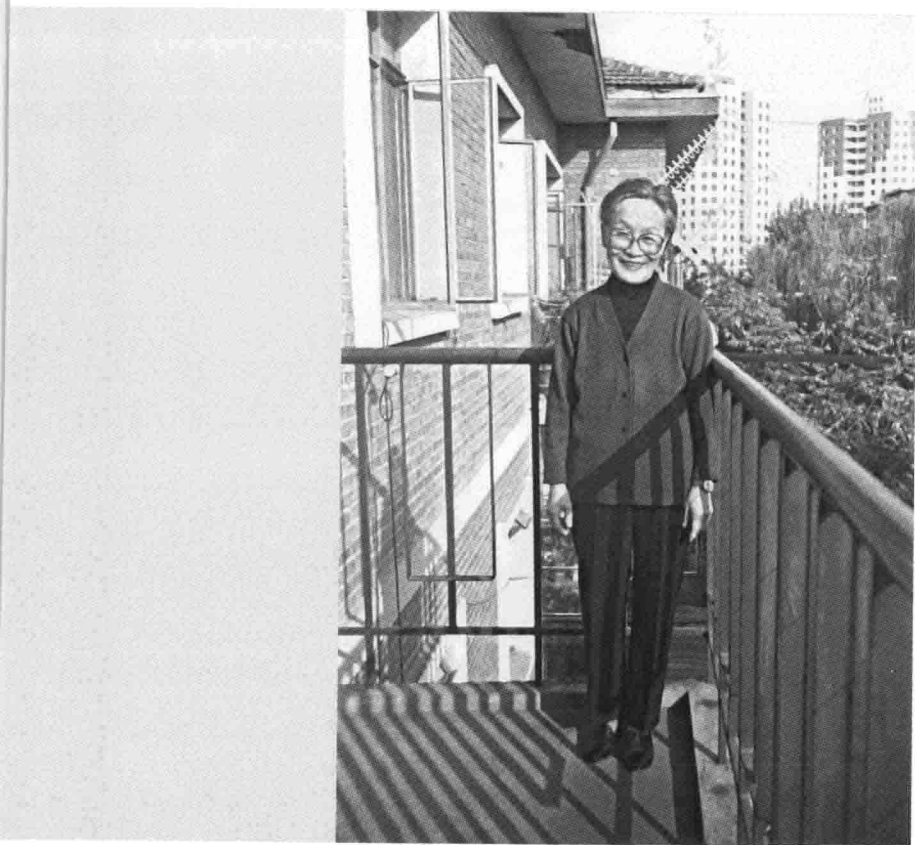
2000年初春摄于南沙沟小区芍药园(杨伟成摄)



2007年仲夏摄于三里河家中



摄于1962年，时正开始翻译《堂吉诃德》



1985年摄于三里河寓所,《堂吉诃德》时已出版七年,重新校订一过



1983年11月摄于马德里塞万提斯广场





高莽作  
印

杨绛绘像(高莽作)



1986年10月，马德里市长送塞万提斯复制像到北京大学校园落户

《堂吉珂德》

前言

杨绛

堂吉珂德已成世界性的角色，描绘他事迹的《堂吉珂德》已是公认的经典杰作。这位“奇情英雄”的骑士名号太大了，以他为主题的这部作品就成了“必读”或“不必读”的书籍。认真研究过这部作品的人固然很多，不读过这部作品而自称深知熟识的人却更多。能不知道这位威风凛凛的游侠骑士呢！他为了伸张正义，维护公道，带着与骏马视满处奔走，受到全世界的同情和爱戴。人家称颂他有道德，有理想，尊重他并理想谷年，不顾个人安危，他受欺凌，受折磨，激起有心人的愤慨，甚至为他伤心落泪。可是，现在谁还像《堂吉珂德》书里说的那样，与了解息切要认识他呢？谁还像一六〇五年《堂吉珂德》初问世时，西班牙国王在阳台上看到的堂吉珂德那样，一边读这部书，一边狂笑得像疯子一样呢？三四百年过去了，《堂吉珂德》不还是当年

为人民文学出版社《世界文库》本《堂吉珂德》  
所写“前言”（手迹1页）



《堂吉诃德》精装本，人民文学出版社2005年12月版

## 目 录

- 献 辞..... (1)
- 前言致读者..... (3)
- 第 一 章 神父、理发师两人和堂吉诃德谈  
论他的病。..... (8)
- 第 二 章 桑丘·潘沙和堂吉诃德的外甥女、  
管家妈等大吵,以及其他趣事。..... (20)
- 第 三 章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙·  
加尔拉斯果学士三人的趣谈。..... (25)
- 第 四 章 桑丘·潘沙答学士问;以及其他  
须说明补充的事。..... (34)
- 第 五 章 桑丘·潘沙和他老婆泰瑞萨·潘  
沙的一席妙论,以及其他值得记  
载的趣谈。..... (40)
- 第 六 章 全书很重要的一章:堂吉诃德和  
他外甥女、管家妈三人谈话。..... (47)
- 第 七 章 堂吉诃德和他侍从打交道,以及  
其他大事。..... (52)

- 第八章 堂吉诃德去拜访意中人杜尔西内娅·台尔·托波索,一路上的遭遇。…… (59)
- 第九章 本章的事读后便知。…… (67)
- 第十章 桑丘使杜尔西内娅小姐着魔的巧计以及其他真实的趣事。…… (71)
- 第十一章 天大奇事:英勇的堂吉诃德看到大板车上“死神召开的会议”。…… (81)
- 第十二章 天大奇事:英勇的堂吉诃德和威武的镜子骑士会面。…… (87)
- 第十三章 续叙堂吉诃德和林中骑士的事以及两位侍从的新鲜别致的趣谈。…… (94)
- 第十四章 堂吉诃德和林中骑士的事。…… (101)
- 第十五章 镜子骑士和他的侍从是谁。…… (113)
- 第十六章 堂吉诃德遇到一位拉·曼却的高明人士。…… (115)
- 第十七章 堂吉诃德胆大包天,和狮子打交道圆满成功。…… (124)
- 第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士庄上的种种趣事。…… (135)
- 第十九章 多情的牧人和其他着实有趣的事。…… (145)
- 第二十章 富翁卡麻丘的婚礼和穷人巴西琉的遭遇。…… (152)
- 第二十一章 续叙卡麻丘的婚礼以及其他妙事。…… (162)
- 第二十二章 英勇的堂吉诃德冒险投入拉·曼却中心的蒙德西诺斯地洞,大有

- 所获。…………… (168)
- 第二十三章 绝无仅有的妙人堂吉诃德讲他在  
蒙德西诺斯地洞里的奇遇——讲  
得离奇古怪,使人不能相信。…………… (177)
- 第二十四章 许多细枝末节,可是要深解这部  
巨著却少不了。…………… (187)
- 第二十五章 学驴叫的趣事,演傀儡戏的妙人,  
以及通神的灵猴。…………… (194)
- 第二十六章 续叙演傀儡戏的妙事,以及其他  
着实有趣的情节。…………… (203)
- 第二十七章 贝德罗师傅和他那猴子的来历;  
堂吉诃德调解驴叫纠纷;不料事  
与愿违,讨了一场没趣。…………… (212)
- 第二十八章 作者贝南黑利说:细读本章,自  
有领会。…………… (219)
- 第二十九章 上魔船、冒奇险。…………… (224)
- 第三十章 堂吉诃德碰到一位漂亮的女猎人。…………… (230)
- 第三十一章 许多大事。…………… (235)
- 第三十二章 堂吉诃德对责难者的回答,以及  
其他或正经或滑稽的事。…………… (244)
- 第三十三章 公爵夫人由侍女陪伴着和桑丘·  
潘沙娓娓闲话——值得细心阅读。…………… (257)
- 第三十四章 本书最出奇的奇事:大家学到了  
为绝世美人杜尔西内娅·台尔·  
托波索解脱魔缠的方法。…………… (265)

- 第三十五章 续叙为杜尔西内娅解脱魔缠的方法,还有别的奇事。…………… (272)
- 第三十六章 “悲凄夫人”一名“三尾裙伯爵夫人”的破天荒奇事;桑丘·潘沙写给他老婆泰瑞萨·潘沙的家信。…………… (281)
- 第三十七章 续叙“悲凄夫人”的奇事。…………… (287)
- 第三十八章 “悲凄夫人”讲她的奇祸。…………… (289)
- 第三十九章 三尾裙继续讲她那听了难忘的奇事。…………… (296)
- 第四十章 这件大事的几个细节。…………… (299)
- 第四十一章 可赖木揆扭登场,冗长的故事就此收场。…………… (304)
- 第四十二章 桑丘·潘沙就任海岛总督之前,堂吉诃德对他的告诫和一些语重心长的叮嘱。…………… (315)
- 第四十三章 堂吉诃德给桑丘的第二套告诫。…………… (321)
- 第四十四章 桑丘·潘沙上任做总督;堂吉诃德留府逢奇事。…………… (327)
- 第四十五章 伟大的桑丘就任海岛总督,行使职权。…………… (338)
- 第四十六章 堂吉诃德正在对付阿尔迪西多嫩的柔情挑逗,不料铃铛和猫儿作祟,大受惊吓。…………… (345)
- 第四十七章 桑丘怎样做总督。…………… (350)
- 第四十八章 公爵夫人的傅姆堂娜罗德利盖斯



- 找堂吉诃德的一段奇闻,以及可供后世传诵的细节。…………… (359)
- 第四十九章 桑丘视察海岛。…………… (368)
- 第五十章 下毒手打傅姆、并把堂吉诃德又拧又抓的魔法师是谁;小童儿如何给桑丘·潘沙的老婆泰瑞萨·潘沙送信。…………… (378)
- 第五十一章 桑丘·潘沙在总督任内的种种妙事。…………… (389)
- 第五十二章 叙述另一位“悲凄夫人”,一称“惨戚夫人”,又名堂娜罗德利盖斯。…………… (397)
- 第五十三章 桑丘·潘沙总督狼狽去官。…………… (405)
- 第五十四章 所叙各事只见本书,别无其他记载。…………… (411)
- 第五十五章 桑丘在路上的遭逢以及其他新奇事。…………… (419)
- 第五十六章 堂吉诃德·台·拉·曼却维护傅姆堂娜罗德利盖斯的女儿,和小厮托西洛斯来了一场旷古未有的大决斗。…………… (425)
- 第五十七章 堂吉诃德向公爵辞别;公爵夫人的淘气丫头阿尔迪西多娅和堂吉诃德捣乱。…………… (430)
- 第五十八章 堂吉诃德一路上碰到的奇事应接不暇。…………… (436)